

**Зеленяева Анастасия Александровна**

канд. филол. наук, доцент, заведующая кафедрой

ФГБОУ ВО «Государственный музыкально-педагогический институт

имени М.М. Ипполитова-Иванова»

г. Москва

DOI 10.31483/r-97465

## **МУЗЫКА В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

***Аннотация:** пословицы и поговорки являются неотъемлемой частью культуры любого народа, в которых находят свое проявление универсальные и культуроспецифичные концепты. В статье рассмотрены пословицы и поговорки русского и английского языков тематического поля Музыка. Используя методы лингвокультурологического и сопоставительного анализа, автор приходит к выводу, что существуют определенные совпадения в пословичной картине мира русского и английского народа. Однако концепт музыка, а точнее традиция пения песен, играет более значительную роль в русской картине мира.*

***Ключевые слова:** музыка, пословица, поговорка, пословичная картина мира, концептуальная оппозиция.*

Пословицы и поговорки являются неотъемлемой частью культуры любого народа. Один из ведущих специалистов российской лингвистики В.Н. Телия считает, что они «и есть по традиции передаваемый из поколения в поколение язык веками формировавшейся обыденной культуры, в котором в сентенционной форме отражены все критерии и установки этой жизненной установки народа – носителя языка» [5, с. 241]. На данный момент, можно говорить о существовании такого термина как «пословичный менталитет» в терминосистеме культурологических исследований языка. Согласно подходу Е.С. Мезенцевой под ним понимают «не менталитет пословицы (как и языковой менталитет не менталитет языка), но отраженный в пословичном фонде менталитет народа,

точнее, определенных социальных групп народа. Пословичный менталитет – это один из вариантов языкового менталитета, шире – один из вариантов народного менталитета» [4, с. 104].

Пословицы и поговорки уже довольно давно привлекают внимание лингвистов. Целью первых исследований в данной области была фиксация репертуара пословиц и поговорок у разных народов. С развитием когнитивной лингвистики фокус рассмотрения изменился – на первый план вышли структуры знания, которые стоят за данными единицами. Через пословицы и поговорки исследователи «открывали» значимые концепты различных культур или рассматривали, как культуuroобразующие концепты отражаются в пословицах и поговорках отдельных народов. Развитие теории межкультурной коммуникации дало толчок к сопоставительному анализу функционирования пословиц и поговорок в различных языках. Именно через их сравнение исследователи выделяют элементы, родственные для разных народов, и элементы, обеспечивающие их культурное своеобразие.

В рамках данной статьи мы обратимся к русским и английским пословицам и поговоркам в рамках тематического поля Музыка. Метод сплошной выборки из английских и русских словарей пословиц и поговорок позволил нам составить список из более чем 150 единиц в русском языке и только 11 пословиц и поговорок в английском языке, которые были рассмотрены с позиции лингвокультурологического и сопоставительного анализа [1–3; 6–9].

В обоих языках нами было отмечено значительное количество пословиц и поговорок, которые отражают «музыкальную жизнь» птиц: *Птица поет, сама себя продает.*; *Рано пташка запела, как бы кошка не съела.*; *Всякая птица свои песни поет.*; *Each bird loves to hear himself sing.*; *Nightingales will not sing in a cage*. Данные единицы не были нами включены в выборку, так как целью статьи является рассмотрение отражения концепта Музыка, именно как составляющей культуры конкретного народа. Таким образом, в сферу нашего интереса попали те образы, где речь идет о звучании создаваемой людьми музыки, причем это может быть как инструментальная, так и вокальная музыка. Кроме того

в рассматриваемые единицы были включены пословицы и поговорки о танце, как о деятельности, которая подразумевает музыкальное сопровождение.

Наиболее ярко значение музыки для народов и их культур заключено в русском языке в поговорке *Мир без музыки, что птица без крыльев., а в английском языке – Music makes the world go round.*

Ранее нами было зафиксировано существенное различие в количестве отобранных для анализа единиц. Как показывает анализ компонентного состава паремий тематического поля Музыка, для русского языка бесспорно ведущей по частотности выступает лексема «песня» и разные дериваты от лексемы «петь» (приблизительно 90 таких единиц). Таким образом, в русском языке нашел отражение тот факт, что жизнь русского народа постоянно сопровождалась песней: русские поют и в горести (*Натощак и песня не поется.; И за песней плачется.*), и в радости (*Хорошо живется – хорошо и поется.; Поется там, где воля, холя и доля.*); во время работы (*Беседа дорогу коротает, а песня – работу.; С песней и труд спорится.; С гармошкой работа спорится.*) и во время отдыха (*Песню петь – не поле пахать.; Спели малость – и прошла усталость.*), в дороге (*Легка дорожка, коли есть гармошка.; Хорошо в пути, если с песней идти.*), во время военной службы (*С песней дружить – и в бою страха не знать.; Без песен на войне труднее вдвойне.*) и т. д.

На Руси музыка так же звучала и в церквях, что находит свое отражение в ряде пословиц и поговорок: *Звони поп, в колокола, чтобы попадья не спала.; Велик звон, да не красен.; Слышал звон да не стой колокольни.* Однако для Англии особую значимость на протяжении многих веков имела именно традиция хорового пения в костёлах. Этот факт нашел отражение в пословице: *Poor is the church without music.* Практически в любом из костёлов Англии существовал хор из музыкантов-любителей, которые исполняли обрядовую музыку во время богослужений.

В компонентном составе рассмотренных пословиц и поговорок были зарегистрированы наименования отдельных музыкальных инструментов. Например, в обоих языках были зафиксированы единичные обращения к «колоко-

лам»: *Звони поп, в колокола, чтобы попадья не спала.* или *Колокольным звоном болезни не лечат.* в русском языке и *As the fool thinks, so the bell clinks.* в английском языке. Колокола – являются неотъемлемой частью как православного, так и католического церковного обряда. В русском языке необходимо отметить частое использование лексем, обозначающих или непосредственно русские народные музыкальные инструменты, или музыкальные инструменты, которые были широко распространены на Руси среди простого народа. Примерами таких единиц являются «балалайка» (*На словах, что на гусях, а на деле, что на балалайке.*), «дудка» (*В чужую дудку не наиграешься.; Ваня за дудку, Спиря за гудок.*), иногда принимающая форму «дудочка» (*Ни в дудочку, ни в сопелочку.*), «бубен» (*Гол, как бубен, как сосенка, как перст.; Звонки бубны за горами, а к нам придут – что лукошки.*), «гармонь» (*Гармонь – не огонь, а разогревает.; Иногда без гармошки, что за обедом без ложки.*) и «гусли» (*Гусли звонки, да струны тонки.; Гусли звончатые думку за горы заносят, из-за гор выносят.; Гусли потеха, а хуже ореха.*). В английском языке из музыкальных инструментов чаще всего упоминается «pipe»: *No longer pipe, no longer dance.; He dances well to whom fortune pipes.; He who pays the piper calls the tune.* В первом изречении слово «pipe» употреблено как существительное – название музыкального инструмента, во втором – в роли глагола, обозначающего действие, выполняемое с помощью данного музыкального инструмента, а в третьем случае – отглагольное существительное, обозначающее человека, играющего на данном музыкальном инструменте.

Интересно, что среди пословиц и поговорок английского языка нами было зарегистрировано выражение *All are not hunters that blow the horn.* В данной пословице, которая была включена в нашу выборку, так как в ней присутствует лексема «horn», используемая в английском языке для обозначения любого духового музыкального инструмента, так же присутствует лексема «Hunters». Таким образом, в пословице находит свое отражение охота – исконно английское хобби высшей аристократии, что делает ее культурноспецифичной.

Взяв за основу тематическую классификацию пословиц и поговорок В.И. Даля, представим результаты анализа пословиц и поговорок, некоторые из которых построены на концептуальных оппозициях общих для двух языков:

Ум – Глупость: *Про всякого дурака своя песня поется.; Ни в дудочку, ни в сопелочку.; As the fool thinks, so the bell clinks.*

Труд – Праздность: *Какова песня – такова и плата.; No song, no supper.*

Кроме того были выявлены следующие общие тематические группы:

Корысть: *Наша дуда и туда и сюда. No longer pipe, no longer dance.*

Власть: *Кто платит, тот и заказывает музыку.; He who pays the piper calls the tune.*

В обоих языках нами были зафиксированы пословицы и поговорки, в которых отражается тот факт, что с помощью музыки люди выражают свои чувства и эмоции: *Кто хорошо поет, тот и живет весело.; Где поется, там радость льется.; Весело живется – весело поется.; Hope is grief's best music.*

В то же время в обоих языках нами были зафиксированы пословицы и поговорки, смысл которых состоит в том, что часто за песнями и музыкой пытаются спрятать отрицательные эмоции: *Не всяк весел, кто поет.; Не вся та музыка, что звучит.; All are not merry that dance lightly.*

Несмотря на то, что песня в обоих языках может ассоциироваться с позитивной стороной жизни, нами были зафиксированы пословицы и поговорки, в которых музыка (песня или танец) рассматриваются как определенная работа, которая должна быть оплачена: *Какова песня, такова и плата.; No song, no supper.*

В русском языке присутствуют так же пословицы и поговорки, которые приравнивают занятие музыкой к занятию, которое требует определенных навыков: *Песня поется не как придется, а надо лад знать.; Красна песня ладом, а сказка – складом.* Однако в то же время в русском языке нами были зарегистрированы и единицы с противоположным значением, когда умение петь и

плясать приравнивается к простому, несложному делу, стоящему в оппозиции к «серьезным» занятиям: *Учился читать да писать, а выучился петь да плясать.*

Если вернуться к тематической классификации, в соответствии с которой составлен сборник пословиц и поговорок В.И. Даля, то необходимо отметить, что практически в любом его разделе, можно найти пословицы и поговорки тематического поля Музыка, например: Начало – конец (*Полпесенки спела – половина дела.; Не всякая песня до конца допеваётся.*), Горе – беда (*Хоть песни пой, хоть волком вой.; Слышно, как песни поем, не слышно, как воем.*), Воля – неволя (*Спела б и рыбка песенку, когда б голос был.*), Былое-будущее (*Были б песни, будут и пляски.; Первую песенку зардевшись спеть.*), Приличие – обычай (*Из песни слова не выкинешь.; Когда пир, тогда и песни.; Звони, звони, да и перезванивай!*), Помощь (*Хорошо песни петь пообедавши.; На рысях плохо песни петь.*), Раздумье – решимость (*Музыка ухо режет, а кровь не течет.*), Игры – забавы – ловля (*Скоморох голос на гудке настроит, а житья своего не устроит.; Гусли звончатые думку за горы заносят, из-за гор выносят.*), Толк-бестолочь (*Хороша музыка, да не играет.; Зайца на барабан не выманишь.; Ни поскакать, ни поплясать, ни в дудочку поиграть.*) и т. д.

В результате анализа русских пословиц и поговорок следует выделить, что определенная песня в русской культуре может ассоциироваться с действиями ее исполнителя. Песня становится проекцией «замысла/плана действий» исполнителя, отражает его настрой в рамках социального взаимодействия с другими людьми: *Дуди в свою дуду.; Не пой чужую песню – пой свою.; Не в том углу сидишь, не те песни поешь.; Чьим умом живешь, того и песенку поешь.* Таким образом, пустые обещания, болтовня, в которую люди не верят, тоже в пословицах и поговорках русского языка принимает форму «песни»: *Слышали мы эту песенку.; Старая песня на новый лад.*

Так же для обоих языков характерно, что чаще всего в речи говорящие прибегают к пословицам и поговоркам при необходимости в сжатой форме выразить свое отношение к происходящему, дать ему определенную оценку. Таким образом, мы можем говорить о том, что в пословицах и поговорках заложено

жена оценочная информация. В рассматриваемых языках, оценочная информация, содержащаяся в пословицах и поговорках тематического поля Музыка, может быть положительной (*Где поется, там и счастье.; A silent mouth is musical.*), отрицательной (*И новая песня стареет.; Ни швец, ни жнец, ни в дуду игрец.; По-церковному запел, да на плясовую свел.; Poor is the church without music.*) или нейтральной (*Какая душа, такая и песня.*).

Подводя итог проведенному сопоставительному анализу, необходимо отметить, что количество пословиц и поговорок тематического поля Музыка в русском языке более чем в 10 раз превосходит количество пословиц и поговорок по этой тематике в английском языке. Нами были выявлены некоторые общие для двух языков элементы пословичной картины, связанной с концептом Музыка. В то же время в русском языке рассмотренные пословицы и поговорки охватывают более широкий спектр жизни человека, в них представлено большее количество концептуальных оппозиций. Большинство рассмотренных пословиц и поговорок русского языка возникли как отражение жизни простого народа, в связи с чем ведущая роль в них принадлежит понятию «песня».

### **Список литературы**

1. Даль В.И. Пословицы и поговорки русского народа [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://vdahl.ru/>
2. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. – 7-е изд. – М.: Русский язык, 2000 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://obuchalka.org/2018012498611/slovar-russkih-poslovic-i-pogovorok-jukov-v-p-2000.html>
3. Зимин В.И. Словарь-тезаурус русских пословиц, поговорок и метких выражений: более 22000 пословиц, поговорок, молвушек, присловий, приговорок, присказок, загадок, примет, дразнилок, считалок / В.И. Зимин. – М.: АСТ-Пресс, 2016. – 729 с.
4. Мезенцева Е.С. Пословица как вид паремиологического фонда языка и фрагмент языкового сознания // Вестник ПГУ. – 2010. – №1. – С. 102–106.

5. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки славянской культуры, 1996. – 288 с.

6. Dictionary of English World Proverbs and Sayings [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.daimon.org/lib/proverbs/proverbs-c.htm>

7. Fursa M. English – Russian dictionary of adages, proverbs and sayings [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [nsportal.ru](http://nsportal.ru)

8. Martin H. Manser Proverbs. 2002, 2007 [Электронный ресурс]. – Режим доступа:  
[https://archive.org/details/DictionaryOfProverbs\\_201303/page/n3/mode/2up](https://archive.org/details/DictionaryOfProverbs_201303/page/n3/mode/2up)

9. Smith W.G. The oxford dictionary of English Proverbs Oxford University Press 1936 [Электронный ресурс]. – Режим доступа:  
[https://archive.org/stream/in.ernet.dli.2015.227228/2015.227228.The-Oxford\\_djvu.txt](https://archive.org/stream/in.ernet.dli.2015.227228/2015.227228.The-Oxford_djvu.txt)